

S. D. H. P. MAMBA HISTORIS, L. Mamba & H. Mamba 25, 08, 85 9/4

MeHoya tiya kuMchoncwan  
 were the snake going to Mchoncwan  
 setiya ngekugasteru Lusika lutse  
 going towards the end feather that is  
 khangu, ligitsetse inavodzu.  
 ready to <sup>bill</sup> cut. It has taken a man  
 kumadile Mngayi abetalwa  
 It ate [cut] Mngayi who was born  
 nguSonyezane Lugalo.  
 by Sonyezane. Finger that <sup>is</sup> sudden  
 lugogobeli. Lugogobeli - nyl  
 peacefully. By being <sup>still with</sup> ~~sudden~~ peacefully, it is  
 kucaphelle kukhypha tikikila  
 on the look out to take out. Men's  
 temandvodza. kaMaloj endlini  
 tikikila<sup>32</sup>. At Maloy's family house,  
 akuvatwa ngesivalo kuvavala  
 a door is not used to shut the door  
 ngetinliloko temadvodza. Mkhosi.  
 opening instead heads of men are used. <sup>29</sup> Mkhosi  
 C Can be

HD Mamba ka yena abe congwa  
 How was Mamba praised?  
 njani

LM angumati naye Mamba  
 I also do not know Mamba  
 HD and also him I do not know

82. Ckekikila - stomach of a bird

120 Mchoncwane - hill and area about 10 km east  
of present day <sup>Malome</sup> possibility

121 Mngayi; - Mngayi Jabudza commander of the Swazi  
forces who fought the Zulu at Lubaya (Baner, 64)

122 Sanyezane - possibly Sanyezane Dlamini, who was  
in charge of the strategic southern tip of the  
eSinceni hills

by Samhlo, and who was responsible for killing  
Dungane in the Nyauvo ceremony. (Baner, pp 33, 44)

C Can they bonga Mamba, Maloyi.  
Praise

HD Tibongo tatchi Mlamumbi  
maybe you can say Maloyi's  
ungatibonga. Maloyi  
praises.

LM Angatati katchulu ngati-ryl  
I don't know them very well, I know  
kancane.  
a little bit

HD I know just half way.

C please say them

HD asumane uti fahla-ye. Hfulini  
Can you just say a little, Hfulini <sup>26</sup>

LM mhi. Tibongo ta Maloyi, ngu Maloyi  
(agreeing) Maloyi's praises, He is Maloyi,  
malungane mlomo Maloyi, ma-  
rust to the mouth, Maloyi, rust  
lungane mlomo, Hfuli Hfuli, lowall  
to the mouth, dust, dust, who has  
kutsi tintfutfu tithunyelani  
refused that smokes should blend.  
Wati kutawubhanya kwakhe  
He said his only is going to  
yedwana. Abeshoke kulo Hlekwanile  
Smoke. He was saying it to Hlekwanile <sup>77</sup>  
na Mlotsa Tintfutfu kela Simunyane  
and Mlotsa <sup>78</sup> Simunyane <sup>18</sup> and Hloya <sup>19</sup>

118 Simunyané. probably Murugané river about 2 km  
east of present day Malome

119 Aloya probably Aloya river about 7 km east  
of present day Malome

PAGES  
72  
BLADSYE



Springbok®

## Scribbling Book Kladboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name  
Naam Mamta

Subject  
Vak Tape 21

Place  
Plek Book 3

Feint Ruling with Margin  
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 192

alone and then to bring Sankhlo  
back. Why was he <sup>so</sup> strong?

HD Abenani lo Maloyi lokubaremandla,  
Why was Maloyi so powerful?  
lokulitakampha lokungaka kulwa  
This great wisdom to fight with  
nazwid? yena ulibutfo lalile?  
zwid, him and his libutfo?

LM Abenemandla yic rayl  
He had strength too.

HD He was a strong man.

C but did that strength come from?

HD awatfolaphi lamandla?  
where did he get that strength?

C he had a lot of people with him?

HD abenebantfu labanyenti?  
he had many people, who  
labalantzelana naye, laber  
were following him who  
khonteni naye?  
were friends with him.

LM awu Singete sakwati-ke loko.  
awu? We cannot know that.

HD that we could not understand  
we do not know.

ngabo rHleko naMlatsa lokunye  
 about rHleko and Mlatsa  
 LM awu nguloko kuphela lengikwatiko.  
 awu<sup>27</sup> that is what I only know.  
 HD That is all I know about them.

C Mntsi: Is a ~~sp~~ real story Can he  
 agreeing  
 tell us any story about Mavimbela.<sup>56</sup>

HD Ung Mhlawumbel Ungasicocele  
 Maybe you can tell us stories  
 ngebaka Mavimbela. ke  
 about the people of Mavimbela.<sup>56</sup>

LM awu, leku sengwele ngasho wena  
 awu: As I have already said you  
 wekumene baka Mavimbela kwakutsi  
 wekumene that I am not sure whether  
 angicondzi noma sabakhandze laphe  
 we found the people of Mavimbela  
 noma kwaba njani  
 here or how I was I

HD I do not know about Mavimbela  
 people whether we find them  
 here or not I do not know.

C why was Maloyi so powerful that  
 he was able to fight Zwidl.<sup>9</sup>



81. zwide - also zidze a of the  
Hduandue people

LM Bantfu-ke base kakhonta loHlekwaako  
Then people khonta-ed this Hlekwaako  
sebalandzela yena  
and followed him

HD and people they trust Hlekwaako

C Is it the one who is giving the  
beer?

H. ya the one who is giving the  
yes  
beer

LM were nyaphakana-ke liHlekwaako  
Then Hlekwaako rose, became on top  
~~was~~ Sowuba nyaphansi loMlotsa  
and Mlotsa became under

HD and he became highly praised by  
the people.

C Mh, very interesting. Can he tell  
us any stories about Mhleko and  
Mlotsa

HD Ungaphundze, ungasitjela nyalo  
Can you repeat, can you tell us  
again, [sum more].

C Is it Mlotsa<sup>78</sup>?

LM nguMlotsa  
He is Mlotsa

C enli  
(agreeing)

LM ashatha Manye la ekhaya

He was mending <sup>now</sup> here in the  
kunetfwala, ngulo lomncane lokhona  
lune there is fwala<sup>79</sup> and the younger  
yona uli Wakalaleni nakufika  
is present, while the elder one is at the  
camp la base uti misalcefu  
blanjanaleni<sup>79</sup>. When people come to their  
khapha kudla kudhul asho la  
home, he <sup>would</sup> say [to the younger], My brother  
kulo Hlelwako

take out food to be eaten. <sup>He says this</sup> Saying <sup>to Hlelwako</sup><sup>77</sup>  
HO The old one use to be what he

is work blacksmith, doing something

there. For young one stays in the

kraal. When the people arrives the

older one says give them all (

beer and all that and that.

80. tjuvala - This term is used to refer  
to any ~~type~~ alcoholic drink  
whether it is swage beer,  
beer or liquor.

-ke futs. la kaMlotsa  
 HO That <sup>of the Mlotsa people</sup> when my mother come from  
 at Mlotsa

LM Wase uyabutsatsa - ke lobukhosana  
 He then took the leadership of the  
 lobakaHleko lo Hlehwako ngehwekats,  
 Hleko people, thus Hlehwako<sup>??</sup>. He took  
 awu sangitamutsatsa chustini  
 it because awu<sup>??</sup> I am going to delve  
 yakaMlotsa nakaHleko (He laughs)  
 into the Mlotsa and Hleko people's history  
 c what did he say?

LM batsi loMlotsa lona abehlala  
 They say this Mlotsa was staying  
 l'loku men, l'aku khandruwa khona  
 at where grinding is done.  
 batsi kusekoku  
 they say it is at

HM Dlangalaleni  
 Dlangalaleni<sup>??</sup>

LM ahala khona ashatha tuisimbi  
 he lived there smelting metals

HO He was blacksmithing iron.

LM lolomdzala  
 the elder end

HD Bakhona babaphelwe kaMamba  
Are there any Hlabatsi people  
baka Hlabatsi?

LM awu. Kutsi Bakhona ngaphandle -  
awu<sup>12</sup>, are they present, except

HM ngaphandle kwaFanaza. awu  
except of Fanaza<sup>92</sup>, awu, there is  
kute, Hako Makati<sup>93</sup>  
none and Makati<sup>93</sup> and others

LM Bo Makati phela babaphelwe  
Makati and others are under  
le kalokanyana, robe Bakhona  
so and so's jurisdiction, even if they are there,  
babaphelwe le ka Mamini  
they pay allegiance to the Mamini people.

HM Makati akha — khona la  
Makati does not — in here

LM wo: Makati lwanyana  
wo: Makati of so and so

HM lo. lolongalapha bekaganwe  
this, the one who is this side, who was  
ngu —  
in love with

LM awu, utsi watini loyo ngumntfwanana  
awu. What do you think that one knows.  
he is young

HM awu: kute  
awu<sup>12</sup>: there is none

C who was the Swazi king at the

92. Fanaga - name of a person

93. Makati - name of a person.

890

HD as you are going to MtShaneni

C can anyone tell us about  
Mhleko history?

HD itgabe ngangubani longasikhumbata  
is there anyone who can remind us  
ngebalca Mhleko?  
about the Mhleko people

LM awu asati  
awu<sup>12</sup> we do not know.

HM awu asitati balca Mhleko.  
awu; we don't know <sup>(about)</sup> the people of Mhleko.

LM ngobe phila sekwa sala  
Because, it is only the  
bantwana.

HD They are old dead its only now  
young people.

C what about the Mhlelabatsi<sup>21</sup> people?

HD laba laba Mhlelabatsi bona? baphi?  
what about these of Mhlelabatsi? where  
Mnabo yini. lapha?

are they? Are they settled with you in this place?

C will they under the Mamba



90. Ntshani - same of a place.  
about 12 km south of the elgutzene, see note 110.

91. Nhlabatsi - Sibongo<sup>25</sup>. The Nhlabatsi  
chiefdom lies to the immediate west of that  
of the Mamba. umphakatsi.

lapha kuleba tindle litimhlophe?  
 then to those white houses?

HM eSifuntaneni, khona eSitolo  
 at Sifuntaneni, at their store, they  
 batanwike batunike indlela lya  
 will show show you the way to  
 ehaya lakhe. Uti kaMzabase  
 his home. You should say, where is  
 ehaya kaKuphe.  
 Mzabase's home?

HD ngulomavuna?  
 is he a man?

LM enli  
 (agreeing)

HM enli Mndvuna  
 (agreeing) he is a man.

C Is it a lady or a man?

HD No it is not a lady but a  
 man, Mzabase

LM nti nguMzabase  
 you say he is Mzabase  
 enli nguMzabase.

HD that is he is Mzabase  
 Mzabase

C —

- HD kuts. angake asasichulumisa  
Do you think he can talk to us,  
atigullla nyl?  
as he is ill?
- LM Angati-ke ekukhulani  
I don't know when coming to talk,  
emlonyeni ngoba ukhona le  
because he is there  
entfufukati.  
at/in entfufukati<sup>89</sup>
- HD entfufukati ngukuphi-ke eabe?  
where is entfufukati eabe?
- LM entfufukati khona le eSicilini  
at entfufukati there at Sicilini
- HM Manye uma uka eSitololo  
Now, when <sup>you</sup> ~~the~~ come to the store at  
eSicilini Sowuyabuta kuphi kakhona  
Sicilini, then ask, where is khona  
Mzabase 'Sebakunika Umguqo  
Mzabase's place [home], then they will show  
loya khona-ke  
you the road to there
- HD Ukhela ukhela le eSifuntaneni?  
you go down (this way) to Sifuntaneni<sup>123?</sup>
- LM endl  
(agreeing)
- HM endl eSifuntaneni, nyl  
(agreeing) at Sifuntaneni<sup>123</sup>
- HD Ukhuphuke nyl khona lapha  
and <sup>you</sup> go up to there,

89. Mfuffukati: - name of a place  
a mountain about 2 km west of the Mqumbane  
river and about 12 km west of Moko, in south  
eastern Swaziland

90. Sicileni: small stream mid-way between Maloma  
and Moko in south-eastern Swaziland

123. Sigundani: about 10 km east of Moko, along  
the road to Maloma.

L: awu: sebaphelile banfhu nkhosu  
 awu: the people are all dead <sup>29</sup> nkhosu  
 Sebaphelile ngoba nabo Mzabase  
 they are all dead because even this Mzabase <sup>87</sup>  
 losekhe a wawawati awu  
 who is a wawati, <sup>88</sup> who is still alive, <sup>89</sup> awu,  
 sekutle. Noma kungefika umuntfu  
 he is in a critical state. Even if somebody  
 uye atobika kutsi uhambe  
 can come to report that he has passed  
 embibeni singele Satfuka.  
 away we cannot be surprised.

HD: Even Mzabase who is still alive  
 but I even now we can find  
 that he is dead

C: Is he dead? or —

HD: Usengakafi kodwa?  
 By the way he is not yet dead?

LM: Usengakafi  
 He is not yet dead

HD: He has not died yet

C: Is it possible that we go and  
 talk to her?

87 Mzabase - name of person.

88. Ncwabi - name of a person,  
a Hlanze chief.

HD Ngatata lakathanze mllawambe  
 Maybe there is something you can  
 kulchona longasi usilwelle ngate.  
 tell us about those of Hlanze which  
 bak kwathanze lokwatiko n/e  
 you know.  
 name.

LM awu: kuti lengikwatiko  
 awu<sup>12</sup>: there is nothing that I know.  
 ngatataka Hlanze, ~~kwathanze~~ ngati  
 about those of Hlanze. I only know that  
 kuti, we ngito labatfolakala  
 they are the ones who were found  
 kulenzawo lapha eSifobweni  
 in this place, but at Sifobweni <sup>73.</sup>

HD There is nothing that I know  
 about Hlanze but it is only  
 the people that ~~are~~ <sup>were</sup> found at  
 Sifobweni.

C Can we perhaps find the history  
 of the Hlanze people from some  
 old people with Sibonco<sup>25</sup> Hlanze.

LM ngwakena-nye ngingasho kuti  
 I think I can say one or two  
 kuti kuti kuphela kuti-ke  
 things only that they  
 ba<sup>11</sup>, nguMamba lenze  
 say He is a long thin  
 lugojogo, kwakhela echumatsini  
 Mamba (snake), which build <sup>[its abode]</sup> a  
 ingabe eluphatseni yesabani  
 Achumatsi<sup>83</sup>, I wonder why it is afraid to  
 yesaba kuti itakutsi ematinyo  
 build <sup>[its abode]</sup> in luphatsa<sup>84</sup>. It fears that its teeth  
 ayi base ayahlakona kuphela  
 are going to hlokomisa<sup>85</sup>. That is all I  
 taMamba lenzile  
 know about Mamba's [praises].

HA That is where I ended Mamba

C Mgadlela?

HA Mgadlela-ka?  
 what about Mgadlela?

LM Awu: Cha

awu<sup>12</sup>: HO

HM yekelani  
 leave [stop] it.

C can he tell us - any stories

about the Hlanze people any

other stories?



83. Achumatsi — semite hill.

84. Luphatsa — object with hollow side,  
top or bottom; passage  
or crevice between rocks.

85. Hikoma — yriata a confused noise,  
rumbling, but but, denning.  
2) Babble (as of water in a distance)  
3) Tingle, hum.  
4) Pelm praises upon, give a volley  
of praises, acclaim, give an  
ovation.  
(C.M. Dore and S.W. Velakagi, p 332)

lolugogo atsi alumukasa le  
 hide on the floor [like a mat]. By  
 entkhosini uMaloyi asacall  
 the time he send it to a Maloyi.  
 walludlala  
 the king, he would have <sup>spread it on the floor</sup> [like a mat] first  
 HD when people had killed a leopard  
 skin that he should take to the  
 king he want to sit on it before  
 he took it there to the king

LM noma ahlabi entkhabi yakhe  
 Even when he had slaughtered an ox  
 yemadloti, ngobe kulhangotsi  
 for the ancestor because (he was supposed) he  
 ulumukisa entkhosini batsi - ke  
 is to take to the king the flank they say  
 abecala ngekulwembatsa loluhlangotsi  
 he would start by putting <sup>himself</sup> on <sup>him</sup> (choosing)  
 bese ulumukisa le entkhosini selucall  
 the flank and then send it to the  
 entumbeni wachit.  
 king, having put it on himself first.  
 HD When he has slaughtered a beast  
 before he took that part of the

LM Watsi nasaphatseli Maloyi-ku  
 wili Ngyenyama <sup>was</sup> ruling on behalf  
 lo Ngyenyama la Maloyi as all  
 of Maloyi. Maloyi was then  
 Phophonyane  
 at Phophonyane <sup>47</sup>

HD When Maloyi was at Phophonyane  
 Ngyenyama was acting here

LM Enhe. Wase afuna kuzcabelela  
 (agreeing). He became jealous for  
 Enkhosi lo pholile, ascabillele  
 the king, this pholile became jealous  
 lo Maloyi. Af asafuna kuphakarula  
 for Maloyi; he was wanted to (be on top) rise

HD He wanted to be appointed on  
 top of Maloyi

LM Asenta tinto lesetingasalungo  
 He started doing things that were not good.

HD He used to do things which he is  
 not capable of doing.

LM atsi nomi abulele, kubulele ingwe  
 when he had killed (something) he would, when  
 kulindzawo acall ingkwendlala  
 an leopard was killed in the area  
 he would start by spreading the

When Hgwenyama died and then  
Pholile Mntwanentkosi<sup>95</sup> became a  
king.

C a king?

HD Waba yentkosi lo?  
did this one become a king?

LM bami?  
who?

HD lo Pholile  
this Pholile

LM Cha waba Hgumntfwanentkosi<sup>95</sup>  
no. He became wumntfwanentkosi<sup>95</sup>  
njengeyise Hgwenyama  
like Hgwenyama his father.

HD He act as a father, like his  
father.

LM Waphatsa naye Waphatsela  
He ruled also ruled, he ruled on  
lo Maloyi  
behalf of Maloyi

HD And then he was just acting for  
Maloyi

87

LM Pholile kwatsi bekupe loyise  
Since Pholile was ruling on behalf of  
Ngwenyama njengobe bekapatsel-  
Mamba, then, he died after his  
phatsel Mamba le, Ewafa-ke  
father Ngwenyama had died and this  
nalo Mamba le, kwase kubekwa  
Mamba, also died then. Then Maloyi,  
Maloyi,  
was appointed (installed)

HO Pholile when Mamba died then  
Maloyi was pointed

C pointed ?

HO He. was appointed. Maloyi

LM Kwatsi kwakufe  
After Mamba had died, Maloyi,  
Mamba kwabekwa inkhosi  
was installed as a king (Mamba  
kwaba nguMaloyi kwatsi bekupe  
king). After Ngwenyama had died  
Ngwenyama kwabekwa Pholile  
Pholile was installed & to be  
kutsi abe yinkhosi.

HO the king became Maloyi and then

LM Awa, Asumati impella. Ifengola  
 awa? we indeed donot know her as we  
 nalowa Mamba Singamati,  
 also donot know Mamba's (mother), and  
 nawa Magadela Singamati, nawa  
 also Magadela's (mother) we donot know and  
 Mfulini Singamati

Mfulini's (mother) we donot know?  
 HD We do not know. even Mamba  
 we do not know and Magadela's  
 mother we do not know.

HM Kube asati, asati ngisiro  
 To show that we really donot know, we  
 Wapholile ununa  
 donot even know the mother of Pholile

HD We do not know even Pholile's mother.

C Can they tell us some story  
 about Pholile

HD Kukhona tindzaba lemingasithekela  
 Are there any stories that you can  
 nga Pholile?  
 tell us about Pholile?

LM nuntu  
 & yes

HD yes

Kwakhandzariseka kutsi uphatsa  
and it was found that he uses this  
nyalSanda  
hand [left-handed]

HD o--we they wanted to put him  
gsee  
as a king but they found  
him that he is left handed

LM ya wase uyatuphuma kutshosi  
yes. Then he could not [be a king] take  
Setekbekwa loMamba  
the kingship and so Mamba was installed.

HD Then they left him. then they give  
to Mamba.

LM Sowaba ngumntfwanentshosi - ke  
He then became an umntfwanentshosi <sup>95</sup>  
yena

HD He became <sup>just an</sup> ordinary prince.

C Do they know who the mother of  
Ngwenyama was?

HD) Umama waNgwenyama yena abengutani  
who was the mother of Ngwenyama?

Ngwenyama. Ngwenyama wats.  
about Ngwenyama. When Mamba went  
uhla Mamba wasena yena  
down, he left Ngwenyama here  
kapha

HD Ngwenyama, when Mamba went  
down to Mphophota left him there  
C where?

LM aphantseli Mamba kodwa  
He ruled on behalf of Mamba

HD He was acting on behalf of Mamba  
here

HM Longwenyama kwakuliphosa  
This Ngwenyama was <sup>97</sup> liphosa kubekwa  
kubekwa la Magaddele  
of Magaddele.

LM Singe Laliphosa kubekwa, loko-ke  
he was a liphosa kubekwa. However, we can  
Singebe sisakatsiri ngobe kwakhandza-  
do nothing about that because he was  
k. niseka kutsi ngobe kubekwa  
supposed to be installed (appointed)  
yena elufeni kwa Magaddele  
(as successor) to of Magaddele after his  
death



97. Liphosa kutlekwa - It is a word  
that is used to refer to  
an individual who was  
nearly appointed to <sup>a certain</sup> position  
(a runner-up). In this context  
Nqwenyama was nearly appointed  
as a Senior child of  
Magadlala.

HM akungu Ngwenyama  
 3t was Ngwenyama<sup>96</sup>

HD His father was Ngwenyama

C which Ngwenyama?

HD yiphi iNgwenyama nanye?  
 which Ngwenyama now?

LM<sup>&HM</sup> Cha Ngwenyama libito

Ho. Ngwenyama is (his) a name.

HD Ngwenyama is the name.

C And the father of Ngwenyama?

HD uyise waNgwenyama?

and the father of Ngwenyama?

LM nguMagaddele

It is Magaddele

HD 3t was Magaddele.

C enye. 3 sel, Do they know any  
 (agrees)  
 stories about Ngwenyama?

HD kutichona tindzaba lesingaticoca  
 are there any stories that you can  
 ngatNgwenyama?

tell about Ngwenyama?

LM awu. kute lesingaticoca nga

any<sup>12</sup> there is not any that I can tell  
 tell

96. Ngwenyama - name of a person.

The name Ngwenyama is a title applied to the Swazi king (lit. the lion). Ngwenyama also appears on the Dlamini kinglist compiled by Matsibula as the son of Dlamini III. (Matsibula, chart opposite p. 4).

Time of Pholile Mamba?

HD ngesikhatsi sa Pholile Mamba  
During the time of Pholile Mamba  
intliosi kwakungubani?  
who was the king?

HM ngu Maloyi  
It is Maloyi  
HD It was Maloyi

C was Pholile a Sikhulu?

HD abesikhulu yini loPholile?  
was <sup>this</sup> Pholile a <sup>chief</sup> chief?

LM akungumntfwanentlhosini  
He was the child of the king

HD He was the Mntfwanentlhosini

C was he related to Maloyi in other  
words?

HD abengunakabo Maloyi yini?  
was he Maloyi's brother?

LM  
shenle  
(agreement)

C who was the father of Pholile?

HD uyise wakhe angubani - he  
who was his father?

94. Pholli - name of a person  
a recalcitrant brother of Malayi who challenged  
his authority and was killed

95. (14) maffwanenthosi - literally: child of  
the king. The nearest  
English equivalent to this title  
is that of prince/princess. The  
term is used for both males  
and females. The term is also  
more widely applied to other  
members of the royal lineage  
whose connections to the king  
were more remote.

kudlwa nhl  
when just dinnering.

HD  
nhhl  
agreeing

LM kutsiwa nkosi, Blamini, wena  
It is said <sup>101</sup>nkosi, Blamini, you & P  
Wekunene atushuro kutsiwa wena  
kunene. It is not said, you who is  
komuhle kakhulu. kutsiwa nhl  
very beautiful/handsome/good. It is just  
nkosi Blamini wena wekunene<sup>101</sup>  
said nkosi Blamini, you of kunene<sup>101</sup>

C Is that the tinanatele for  
Mamba?

HD Tinanatele - lu lito?

Are those the tinanatele

LM  
nhhl  
(agreeing)

HD yes the tinanatele.

C Do they ~~the~~ have wena wehlanga<sup>102</sup>

HD Tinanatele<sup>101</sup>?  
Are they tinanatele?

LM  
nhhl  
(agreeing)

C Who are the Mamba people

101. Wena evelumene - literally: you of  
'Kumbene'. In this In this  
cont<sup>14</sup> is used as a  
Sumanatelo<sup>100</sup> However,  
in general usage it is  
used as a respectful  
form of address.

102. Wena weluhlanga - literally: you of  
the seed. This expression is  
used to part of the  
Sumanatelo<sup>100</sup> of the Damuni  
people.

buwali, wo, buyani rangu bhukwan  
 and fat. wo: come back, I am  
 mind angite ngani bulala angisiye  
 bhukwan, I am not going to kill you.  
 Maloy, rangu bhukwan mind  
 I am not Maloy, I am Bhukwan.  
 Setayaphuma-ke sebata ku bhukwan  
 men they came out (of the cave) to  
 ke. Ngogoba, nanyalo nabaya  
 bhukwan. ~~the~~ at present here all  
 baka bhukwan Ageshya lapha  
 they at/in bhukwan (s place) over there.  
 C Are you going to translate?

HD — It is the king and the  
 other one

C Can you give us the tinanatele<sup>100</sup>  
 of the Mamba people

HD Taka Mamba tinanatele. Uela  
 She is asking for the tinanatele<sup>100</sup>,  
 tinanatele.  
tinanatele of the people of Mamba.

LM Makubongwa

HM Usho lapha makubongwa roma  
 she/he means when praising or



100. Tinianatelo - see glossary.

uyasuka-ke Maloyi uyanubhela  
 went to report to the Sombhlo  
 U Sombhlo kutsi labantfu  
 that ~~the~~ his people who were under  
 banni bebaphetful ngu Pholile  
 Pholile, as ~~the~~ ~~has~~ have killed  
 seta nyengoba sengumbulell  
 him are running away from me  
 Sebayangibalekela. Wase-ke  
 Then Sombhlo sent out  
 U Sombhlo ~~stata~~ saw akhupha  
 Bhukwane that is (he said) go Bhukwane  
 Bhukwane kutsi hamba Bhukwane  
 and him the dried fats there, so  
 uyoshusa kutwali-ke titawaphuma  
 that the comes (people who were under Pholile)  
 letimbila ta Maloyi ngoba  
 of Maloyi would come out because  
 setiyambalekela, nasekuta wena  
 they are running away from him. When  
 Maffwarenkhozi usho kutsi ungumel  
 you get there you maffwarenkhozi say  
 Bhukwane uphuma lapha kuni.  
 out that you are Bhukwane from  
 Sekuta Bhukwane-ke la  
 me, then it was Bhukwane who came  
 eLincolweni. Nempela uyatuyeka  
 here at Incolweni and indeed when  
 Bhukwane he, nempela uyalushisa  
 Bhukwane came, he indeed came the

Sowutfumela emancusa  
 sending his representatives to  
 asatanumeneta lapha bekuphetse  
 call the people who <sup>went</sup> under Pholile  
 Pholile khona labantfu-ke  
 the people of Pholile were  
 baPholile sebakhlala emgedzeni.  
 staying in the caves trying to run  
 babalekela lamancusa aMaloyi  
 away from Maloyi's representatives  
 HD the people of Maloyi, when they  
 wanted to come to Memeta, they  
 call them  
 people of Maloyi. I mean

Ngwenyama, ngutngwenyama kambe?  
 was it Ngwenyama?  
 LM Cha, ngu Pholile. Ekubonweni  
 No, it is Pholile. The people <sup>then</sup> ran away  
 kwaPholile base babalekela  
 from Maloyi after Pholile was killed.  
 Maloyi labantfu. Sebatsi ratu chamu-  
 they used to run into the caves and  
 ka emancusa aMaloyi atomeneta  
 stay there when Maloyi's representative  
 sebakhlala emgedzeni lapha  
 came to call them. The caves are there  
 elucolweni. Mengetimbila. wase  
 at lucolweni. They would stay in the  
 caves like cones. Maloyi

Mucolweni - name of a place. Mountains  
about 42 km due east of the  
Mankwago junction of the Mafikeng - M. Mashene  
Matama roads

LM nempella kwabanyaloke bambulala  
and indeed it was like that, they talked  
basimukisa ku Somhlolo abisi  
and sent it (the hand) to Somhlolo and  
Nembala ribulele yena  
he said, for sure, it is him that you have killed  
HD and they did the same thing

what they were wanted.

C what?

HD and then they took it to him  
to the king.

LM Kwata kuphela khona laphe-ke  
That was the end

HD That is all

C who was in charge of this place  
after Pholile was killed?

HD Ngesikhatsi asabulewe loPholile  
who was the king after Pholile  
kwabangubani inkhosi?  
was king.

LM Kwabonakala kuti Maloyi nasatsi  
It occurred that when Maloyi was

utsi Mbulaleni  
 and said kill him  
 HM And then Somlolo got offended,  
 so kill him

LM nitsi nungambulala ribojuba  
 After you have killed him, you should  
 lesandala sakhe Sangesancell  
 cut off his left hand  
 HD and then after you have killed  
 him cut the left hand —

LM nisiletse lapha kimi ngitokona  
 and bring it here, to me so that I can  
 kutsi <sup>sure</sup> nitulele yena yini na.  
 make that it is him that you have killed.  
 HD And to see, I want to see it  
 whether that is his left hand

LM ngobe batsi abenetingalo  
 because they say he had (very)  
 letindze Engaka.  
 long nails. They were this long (pointing).  
 HD because he had a long--

C nails  
 HD nails

Soloku uyachubeka lomnaketfu  
was carrying on with the bad thing,  
naltentfo. Wasi ubona lisulekutsi  
he then devised a plan by which  
inkhosi nayo ye efukentseli  
to make the king angry

HD And Maloyi got another plan so  
that to make the king to be  
angry about it

LM Wasi utsi wena waphakathi  
He then said you & phakathi<sup>95</sup>  
Solomnaketfu pholile lena sowlutsi  
when my brother pholile is threshing  
nakabhilla emabelle lena akakhe  
his sorghum there, he [and his people]  
awabhule ngengoma yemwala  
sing the song<sup>100</sup> sung during the <sup>100</sup> of <sup>100</sup> mawala

HD Then he went to say pholile  
while — the mabelle he use  
a song that you are using during  
mawala.

LM wase uyafukentsela uSombhlole  
Then Sombhlole became angry

98.

Wena waphakathi - literally: you  
or inside. This is a  
respectful salute for the  
king



meat to the king, he put the  
meat on top of it

LM Wase akwaka loko Maloyi, wase  
then Maloyi heard that. He then went  
uyakumbika le ku Sombulo kutsi  
to report him to Sombulo, saying it  
kubhe ambulale  
is best to kill him.

HD And Maloyi got the information  
that he is doing that thing then  
he went to report ~~him~~ to the king.

LM wabatse Maloyi uyakuluma Solo  
The king did not want Pholile to be  
inkhosi ingafuni kutsi abulaw  
killed even though Maloyi  
lo Pholile  
insisted

HD And the king did not decide  
whether they should kill Pholile.  
Didn't answer the story.

LM Wase uyabona Maloyi kutsi wo  
Maloyi realized that his brother

at katembe they were at?

HD Mabasukako laba kamfu  
when these people of Hgwane place  
laka Hgwane let's tembe kayayati  
leave from tembe<sup>100</sup> do they know  
yuni lundzawo kutsi keyibitwa  
what was the area called?  
ngekutsina ngukuphu?

LM yiphi-ke?  
which [area] one?

HD yona lekeyili katembe laba  
the very one that was in tembe, when these  
bakatgwane & nabali katembe  
of Hgwane were there in at Tembe, what  
lekutsina ngukuphu?  
was it called?

LM awu Cha ngabe ngiyaphosisa  
awu<sup>12</sup> No, I would be lying.

HD no. I would be telling lies

C okay. Thanks. Thank you for  
everything.

LM Silalela nabakuluma bawca  
we used to listen when they were  
sibafana.

talle (telling the stories) in our days by them  
HA) We usually come and listen when  
they are talking whilst we were boys

C Do they know anything <sup>about</sup> embo, the  
name embo what does it mean?

HA) Lokuts, embo nyakwati yini kutsi.  
do you know what embo<sup>107</sup>  
kushoni?  
mean

LM Angati  
I do not know

HM Namu angikwati ngibona nje  
and I also do not know it, I saw  
sekume mti embo  
the residence, embo<sup>125</sup>

HA) No. I do not know only what I  
heard is the kural of the king at  
embo.

C When the Hqwane people came  
from ka Tembe<sup>125</sup> do they know what  
~~at~~

107. Emilo - see glossary.

109 (Ka) Tembe; et/ in Tembe - name of a  
place in area near the sea  
south of Belegoa Bay. The word  
derives from Tembe river which  
flows in that area near the  
present day city of Maputo in  
Mozambique.

125 Embo state house, built by the late King  
Sobhuza II.

seyati kutsi lapha kutsi kwakwela  
 we know that here in our place  
 kusokwa amaswati sasosha kodwa  
 Circumcision was practised in earlier days  
 ke kangisati kutsi kuphela kuyiphi  
 And also amongst the Swazi people. We were  
 kumaphu emachosi nalapha kut kutsi  
 practising circumcision but I don't know  
 nakaqwan  
 as <sup>concerning</sup> during which kings here and at Ngweni's place did it <sup>end</sup>  
 HD We don't know which king did it

it end soka

C where did they hear the history?  
 circumcise

HD Nini-ke ~~nawu~~ nawufelaphu  
 where did you (hear) get  
 lomlandwe?  
 this history?

LM Siphuhl sakalandza kusekhona  
 we grew up during the lifetime of  
 labadzaba lapha kubal' bhokweni  
 the elders (they were still alive) <sup>that</sup> in Em' Bhokweni

HD During the time of our fathers

Bhokweni there were still older  
 people they were still alive.

HD Hgeschhats. Sa Maloyi lamabutfo  
 were the Matutfo<sup>7</sup> during Maloyi's time  
 abehantka ngetu Shiyana njenganyalo  
 in stages (groups) like now here.  
 lapha kutsi kukhona Gema  
 in our place, there is Gema<sup>106</sup>  
 kukhona wena wena into  
 there is this and that, something  
 lenjengaleyo  
 like that?

HM abenjalo  
 They were like that.

LM vele kunjalo  
 For sure, it is like that

HD They were like that

C In those days were the men  
 circumcised?

HD Kuleto tikhatsi bekusokwa yini?  
 During those day was Circumcision practised?

HM awu, asati-ku lapho  
 awu, we do not know

HD no

HM Kutsi bekusoka kuphili kunyaka  
 (We do not know) about, during which  
 imakhosi lapha kaHgwane ngobe  
 Kings' ~~lifetime~~ of Hgwane's place  
 lifetime did Circumcision end because

106. Guinea - liberals ~~the~~ made up men  
born between 1942-1951

HD Maja, Mbatjane libutfo<sup>7</sup> was the same age like njengaye like him

LM Mbatjane abene Novi libutfo lakel Mbatjane was with Novi libutfo<sup>7</sup>. I do Anglali la Malayi, Mbatjane abene Novi do not know Malayi's (libutfo<sup>7</sup>) Mbatjane was with Novi

HD abene Novi libutfo He had Novi<sup>104</sup> libutfo<sup>7</sup>

LM Kutsiwa Novi yambatjane abehlasela It is said that he used Novi<sup>100</sup> ngalo

HD libutfo<sup>7</sup> of Mbatjane was Novi Novi called Novi<sup>105</sup>

c but in the time of Malay, did they have one regiment for young man, one regiment for middle age man, one regiment for elder man or were all the people of one area in a single regiment?



104. Hovi - name of a litulfo<sup>?</sup> within  
the Mamba clan

105. Inofi - name of a litulfo<sup>?</sup>. However  
it is not clear as to  
which is the correct name  
set of the litulfo<sup>?</sup> in question  
here between inovi<sup>105</sup> and  
inofi<sup>105</sup>.

1827

C do they know whether they were  
 regiments of age do you know  
 what I mean by that Henry.  
 like <sup>the</sup> elder men in one regiment  
 of ~~and~~ the same age, sort of

HD Hine igetubuka ku emu niatanga  
 By your own judgement do you think  
 kuti ngalobutfo bakhe uyafanana  
 that through his butfo he is  
 natoko bantfu bakhe kinabo.  
 same as his people which are with him  
 lamabutfo lelekanaye? Angitzi  
 the Mabutfo which were with him? For  
 nye la Maja mlingenise narubukako  
 example (butfo) of Maja, to illustrate, do you  
 belikanye naye yini igetudzala  
 think it was of his age by age?

LM Cha awa kuti ntabwenzabekwana,  
 No! awa? that is rose. even if it was  
 ngaphandle kumbe kweyise  
 there except if it is his father  
 waMbatjane  
 Mbatjane

C what does he say?

103. Bakutto - It a derivative from  
lutto<sup>?</sup> which implies  
membership of a lutto<sup>?</sup>

do not Marry?

HD Lalalanga tekwa lapha kaMamba  
who are those that are not married by  
nambaphu? tibongo letingatekwa  
(people of) Mamba place? tibongo <sup>25</sup> that (do  
bakamamba?  
not intermarry) are not Married by the people of <sup>Mamba</sup>

LM kute, kute  
there is none, there is none

HD not one

LM asitekani tsind sodwana ye  
we do not marry amongst ourselves

HD It is only the Sumamle that  
they do not do it in between.

C these, do they know the  
regiments of Maloyi the names.

HD Libutfo laMaloyi Mhlawumbel  
Maybe you know Maloyi's  
nyalati,  
Libutfo

LM awu asilati  
awu<sup>2</sup> we do not know it

C do they know

HD no we do not know